

# Polnisches Portal der Krankenschwestern und Hebammen

R E K L A M A

## Uznawanie kwalifikacji zawodowych w Niemczech

### Nostryfikacja (uznanie) dyplomu polskiej pielęgniarki w Niemczech to koszt około 300 EUR

POLNISCHES  
PORTAL  
DER KRANKENSCHWESTERN  
UND HEBAMMEN

Polskie pielęgniarki i położne cieszą się w Niemczech znakomitą opinią, zarówno ze względu na dobre wykształcenie zawodowe, jak i na postawę etyczną. Aby pracować w zawodzie pielęgniarki lub położnej w Niemczech, należy jednak w pierwszej linii uzyskać nostryfikację (uznanie) polskiego zawodowego wykształcenia. Procedurę tę da się załatwić w miarę sprawnie, jeśli ma się w ręku komplet polskich dokumentów i fachowe uwierzytelnione tłumaczenie.

Zakres dokumentów obejmuje:  
**Świadectwa szkolne** (ze szkoły)  
 • Świadectwo maturalne  
 • Dyplom ukończenia liceum medycznego / szkoły średniej  
 • Dyplom ukończenia medycznego studium zawodowego / pielęgniarskich studiów wyższych  
 • Indeks / załącznik do dyplomu  
 • Certyfikat językowy B2  
**Dokumenty zawodowe** (z Izby Pielęgniarek i Położnych)  
 • Prawo wykonywania zawodu  
 • Zaświadczenie o kwalifikacjach zgodnych z dyrektywą 2005/36 WE  
 • Zaświadczenie o stażu zawodowym jako pielęgniarka  
 • Zaświadczenie o postawie etycznej  
**Dokumenty urzędowe** (z USC, Policji)  
 • Świadectwo o niekaralności (aktualne)  
 • Pełny odpis aktu urodzenia  
 • Pełny odpis aktu małżeństwa (mężatki)

Lista powyższa uwzględnia wszystkie dokumenty, które mogą się okazać potrzebne. Jednak przepisy dotyczące nostryfikacji są w Niemczech regulowane regionalnie przez Bundeslandy (niemieckie województwa), tak więc w zależności od tego może się okazać, że ten czy ów dokument nie będzie potrzebny. Przykładowo nie we wszystkich Bundeslandach wymagany jest certyfikat językowy.

Natomiast, aby uzyskać informacje o dokładnym, indywidualnym zakresie wymaganych dokumentów, najprościej jest zwrócić się bezpośrednio do właściwego urzędu d/s nostryfikacji. Urząd ten można łatwo odnaleźć w oficjalnej wyszukiwarce niemieckiego Ministerstwa Edukacji: [www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de) Po wpisaniu zawodu oraz miasta, w którym zamierza się pracować, wyszukiwarka wyświetla nazwę i adres

urzędu, a niekiedy nawet nazwisko i bezpośrednie dane osoby kontaktowej, do której należy się najpierw zwrócić z krótkim pisemnym (np. mail) zapytaniem o udzielenie wstępnych informacji. W odpowiedzi otrzymacie Państwo maila z dokładnymi, indywidualnymi informacjami odnośnie zakresu i formy dokumentów oraz tłumaczeń. Najczęściej załączany jest od razu także druk z wnioskiem.

Pozostaje tylko zebrać wymienione dokumenty i dać je do tłumaczenia, wypełnić druk i wysłać wszystko pocztą na adres urzędu. Oplata za nostryfikację wynosi jednorazowo ok. 300 Euro (w zależności od Bundeslandu), które należy przelać na konto, podane przez urząd. Tłumaczenia załączane do wniosku muszą być sporządzone i uwierzytelnione przez tłumacza przysięgłego. Najpewniej i najprościej jest zlecić tłumaczenia specjalistom, pracującym w Niemczech i posiadającym właściwe uprawnienia niemieckie. Powinien być to także tłumacz, posiadający odpowiednie doświadczenie zawodowe, czujący się pewnie w temacie i znający dobrze słownictwo fachowe w obydwu językach. Fachowiec taki powinien być też na bieżąco z przepisami dotyczącymi formy takich urzędowych tłumaczeń. Owszem, cena podana przez specjalistę jest zawsze odpowiednio wyższa niż cena podana przez tłumacza pracującego dorywczo, co z początku na pewno odstrasza. Jednak warto jest rozważyć, że przedkładając w urzędzie profesjonalne tłumaczenie, nienaganne pod względem języka, słownictwa fachowego oraz formy, unika się ryzyka odrzucenia tłumaczeń i późniejszych dodatkowych kosztów, związanych z poprawkami, uzupełnieniami brakujących szczegółów lub wręcz z robieniem tłumaczenia od nowa, co potrafi kilkakrotnie zwiększyć końcowy koszt, o stracie czasu i nerwów nie wspominając.

Zatem inwestycja w dobrą, profesjonalną jakość tłumaczeń jest po prostu opłacalna.

Autorka powyższej informacji jest tłumaczem przysięgłym w Niemczech, od wielu lat specjalizującym się w tłumaczeniach przysięgłych polsko-niemieckich dla pielęgniarek, położnych. Mgr Anna Janas, tłumacz przysięgły  
 Mail: [info@lingua74.de](mailto:info@lingua74.de)  
 Tel.: 0049 561 475 86 91  
 Internet: [www.lingua74.de](http://www.lingua74.de),  
 Blog: [www.lingua74-pl.blogspot.com](http://www.lingua74-pl.blogspot.com)

## Drastyczne braki personelu pielęgniarskiego w Niemczech

### Do 2020 roku będzie brakować 220 tys. pielęgniarek i opiekunek

POLNISCHES  
PORTAL  
DER KRANKENSCHWESTERN  
UND HEBAMMEN

Wobec deficytu personelu opiekuńczego w Niemczech rząd planuje specjalną kampanię za granicą - informuje niemiecki portal DW.de. Kampania ma za zadanie zachęcić pielęgniarki z innych krajów do pracy w Niemczech.

Rząd chce zorganizować kampanię, której celem będzie werbunek wykwalifikowanego personelu, szczególnie z krajów Europy. Ma się ona odbyć między innymi w Grecji, Włoszech, Portugalii, Serbii, Bośni i Hercegowinie - podaje sierpniowy dziennik „Rheinische Post”. Pod koniec 2011 roku w Niemczech było 2,5 miliona osób obłożnie chorych lub niedołączonych. Według szacunków Federalnego Zrzeszenia Prywatnych Oferentów Usług Socjalnych (BPA) w 2013 roku brakowało w Niemczech co najmniej 30 tys. pielęgniarek i opiekunek. Niektóre źródła mówią już o braku 70 tysięcy pielęgniarek. Według tej samej organizacji w 2020 roku liczba ta wzrośnie do 220 tys. Niemcy już teraz odczuwają duży deficyt personelu pielęgniarskiego. Z roku na rok będzie jeszcze gorzej, bo chorych stale przybywa, a wykwalifikowanego personelu niestety nie - informuje portal. Natomiast portal [www.tagesspiegel.de](http://www.tagesspiegel.de) informuje, że nakłonienie ludzi do pracy w Niemczech w sektorze opieki nie jest jednak łatwym zadaniem. Niemiecki rynek pracy był długo zamknięty i większość (w tym Polacy, Czesi czy Węgrzy), chcąc pracować za granicą zdecydowała się już dawno na bardziej przystępne kraje, jak Wielka Brytania czy Szwecja. Utrudnieniem jest także to, że język niemiecki nie należy do łatwych w nauce, a w zawodach pielęgniarskich nie sposób obyć się bez jego znajomości. Imigranci potrzebują wsparcia w tym zakresie, jednak jak dotąd brak jest praktycznych pomysłów. Bariery są też urzędnicze procedury. Wiele

osób pracuje poniżej swoich kwalifikacji. Centralny Urząd Pośrednictwa Pracy z Zagranicą działający dla Federalnego Urzędu Pracy stara się pozyskać pracowników nie tylko z krajów sąsiadujących z Niemcami, ale nawet z Filipin, Wietnamu czy Chin. Niemcy podejmują nawet bardziej niekonwencjonalne działania, aby przyciągnąć młodych ludzi do pracy w opiece. Na przykład w Erfurcie zorganizowano kampanię mającą na celu przybliżenie zainteresowanym zawodu opiekuna osób starszych i pokazanie, dlaczego warto wybrać właśnie tę ścieżkę zawodową. Kampania pod tytułem „Opieka potrzebuje bohaterów” stara się unaoźnić,

czym jest opieka, stawia opiekunów na pierwszym planie i pokazuje, że są to niejednokrotnie bohaterowie. Akcja stała się też okazją do podziękowania wszystkim bohaterom zasłużonym w opiece nad osobami starszymi. Przez najbliższe 2 lata zawód opiekuna osób starszych będzie promowany w różnych mediach. Utworzono też specjalną stronę internetową [www.pflege-braucht-helden.de](http://www.pflege-braucht-helden.de), na której wszyscy zainteresowani znajdą m.in. informacje o zawodzie, możliwościach kształcenia się w nim oraz np. filmy przedstawiające prawdziwych opiekunów osób starszych z regionalnych instytucji i ich codzienną pracę. (Śmig)

## Wynagrodzenia w niemieckiej ochronie zdrowia

### Podwyżka płacy minimalnej niemieckich pielęgniarek

POLNISCHES  
PORTAL  
DER KRANKENSCHWESTERN  
UND HEBAMMEN

Federalne Ministerstwo Pracy ogłosiło na konferencji w Berlinie wzrost płac minimalnych w sektorze opieki. Podwyżki dla pielęgniarek będą obowiązywać od 1 stycznia 2015.

Wiadomość ta jest wynikiem wielomiesięcznych negocjacji między Federalnym Ministerstwem Pracy a Stowarzyszeniem Pracodawców. Nowa stawka za godzinę pracy dotyczy prawie 780 tysięcy pracowników w ośrodkach opieki. Obecna płaca pielęgniarek w zachodnich landach Niemiec wynosi 9 euro na godzinę, a we wschodnich - 8 euro. Od stycznia 2015 roku na zachodzie Niemiec będzie ona wynosiła 9,40 euro, a na wschodzie 8,65 euro. Płace te będą obowiązywać do września 2017 roku i potem znów mają proporcjonalnie

wzrosnąć. I tak w zachodnich landach będzie to 10 euro, a we wschodnich - 9,50 euro. Prezes stowarzyszenia Thomas Greiner jest jednak zawiedziony ustalonymi stawkami. Jego zdaniem: „Praca pielęgniarek jest o wiele bardziej cenna”. Proponowana podczas negocjacji stawka godzinowa przez pana Thomasa Greinera wynosiła 12,50 euro. Federalne Ministerstwo cieszy się z ustalonego porozumienia. „Potrzeba opieki ciągle rośnie, dlatego należy dbać o wykwalifikowanych pracowników opieki” - informuje. (Śmig)



BETA aktiv GbR  
 Paul-Hartmann-Str. 61  
 89522 Heidenheim / Niemcy  
 Tel. +49(7321) 2770555  
 lub +48 505 123 391  
 Mail [office@beta-aktiv.pl](mailto:office@beta-aktiv.pl)  
[www.beta-aktiv.pl](http://www.beta-aktiv.pl)

R E K L A M A

## Dodatek Polnisches Portal der Krankenschwestern und Hebammen

gazety pielęgniarki.info.pl redaguje  
 Katarzyna Śmigieliska  
[international@pflegepolen.pl](mailto:international@pflegepolen.pl)  
 POLNISCHES  
PORTAL  
DER KRANKENSCHWESTERN  
UND HEBAMMEN